

НОВАК Ольга Николаевна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и славянского языкознания
Одесского национального университета имени И. И. Мечникова;
Французский бульвар, 24/26, г. Одесса, 65082, Украина; тел.: +38 048 7760442;
e-mail: olganovak2@gmail.com; ORCID ID: 0000-0001-6793-6012

**АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОГО ОБЪЁМА ЛЕКСЕМ *ЦЕННОСТЬ* / *ВРЕДНОСТЬ*
В РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ**

Аннотация. Статья посвящена проблеме взаимосвязи аксиологии, культурологии и лингвистики. *Объектом* изучения являются аксиономы, характеризующие глубинные человеческие потребности, ценностную картину мира. *Предметом* исследования является семантический объем лексем-гиперонимов *ценность* / *вредность* в русском и сербском языках. *Цель* исследования состоит в сравнительном анализе структуры и объема значения аксиономов *ценность* / *вредность* в аксиологическом и переводческом аспектах. Исследованию подлежали разноуровневые языковые

единицы и явления, связанные с лексикой, словообразованием, фразеологией сербского и русского языков, а также культурная коннотация исследуемых единиц. В качестве материала исследования также использовались и данные толковых, этимологических и ассоциативных словарей. **Выводы:** проведя сравнительный анализ семантического объема лексем *вредност* и *ценност*, мы выявили, что исследуемые лексемы не являются полными эквивалентами и имеют различный семантический и деривационный потенциал. Сербская лексема *'вредност'* имеет значительно больший семантический объем, чем лексема *'ценност'* в русском языке, кроме сем *«ценност»* и *«стоимость»*, включает в себя и семы *«полезност»*, а также *«положительные качества личности»*, *«трудолюбие»*, *«старательность»* и др. **Практическое применение** результатов исследования связано с возможностью их использования в практике преподавания сербского языка как иностранного.

Ключевые слова: ценность, семантический объем, лингвокультура, аксиологическое значение, сербский язык.

Постановка проблемы. Проблема корреляции языка и культуры, изучение абстрактных аксиологических номинаций как в отдельных языках, так и в сопоставлении с другими языками, является одним из наиболее интенсивно разрабатываемых полей гуманитарных и лингвистических исследований. Особую значимость имеют номинации, служащие для именования основополагающих аксиологических феноменов. Изучение ценностных доминант даёт возможность интегрировать данные культурологии, лингвострановедения, прагмалингвистики; особенно важны такие исследования для преподавания языка, практики перевода, а также для оптимизации межкультурного общения.

Связь с предыдущими исследованиями. Лингвистическое описание национальных ценностей представлено во многих работах последних лет (С. Г. Воркачёв, В. И. Карасик, Д. Айдачич, Т. А. Космеда, Т. В. Сорока и др.). Этнолингвистический подход к изучению ценностей как компонентов картины мира в славянских и, шире, европейских культурах представлен в работах основателя люблинской этнолингвистической школы Ежи Бартминьского, являющегося также инициатором компаративных исследований ценностей в славянских языках и культурах.

Постановка задач. Объектом нашего внимания являются аксиомоны, характеризующие глубинные человеческие потребности. В связи с этим, нам представляется важным и актуальным исследование в сравнительно-сопоставительном аспекте семантического объема ключевой лексемы-гиперонима. На основе анализа структуры и объема семантического поля *ценност* / *вредност*, деривационного потенциала лексем и особенностей сочетаемости можно определить общее и различное в сербской и русской лингвокультурах, а также выработать рекомендации для адекватного перевода, тем более, что *вредност* и *вредно* входят в корпус межъязыковых омонимов или «ложных друзей переводчика».

В предыдущих работах мы сосредоточили внимание на анализе аксиологем ДУША [5] и ЛЕПОТА [4] в сербской лингвокультуре. В настоящей статье продолжаем исследование аксиомонов в сопоставительном и переводческом аспектах.

Изложение основного материала. Основное значение лексемы *вредност*, являющейся, как показывает корпус сербского языка, активно употребляемой и полифункциональной, определяется в толковом словаре (Речник српскохрватског књижевног језика. Матица Српска) как *'свойство того, что ценно'*, *'нечто стоящее'*, т.е. через лексемы *вредно*, *вреди*:

1) *својство онога што је вредно, што је на цени;*

2) *оно што вреди* [7, т. 1, с. 431].

Кроме того, в словаре представлены такие значения:

3) *важност, значај;*

4) *ваљаност, пуноважност;*

5) *величина, знатност; дар, способност;*

6) *математ. количина* [7, т. 1, с. 431].

Соответственно, *вредно* (в ийекавском варианте *вриједно*) — *'корисно, потребно'* (рус. *'полезно, необходимо'*) [там же].

В «Сербскохорватско-русском словаре» И. И. Толстого лексема *'вредност'* переводится русскими эквивалентами *'стоимость'* и *'ценность'*, например, серб. *'хартује од вредности'* — рус. *'ценные бумаги'*, серб. *'вишак вредности'* — рус. *'прибавочная стоимость'* [10, с. 80].

Интересно, что в дефиниции семантического значения прилагательного *'вредан'* первым, основным, значением уже является *'марљив, радан'*, что соответствует рус. *'старательный, усердный, прилежный, трудолюбивый'*, и только второе значение определяется как *'стоящий, имеющий цену, достойный'*, в этом значении, например, серб. *хвале вредан* — рус. *достойный похвалы* [7, т. 1, с. 431].

В сербском языке семантико-деривационное гнездо с вершиной *вредно* представлено такими словами как *вредан*, *вредети*, *вреднота*, *вредностан*, *вредносница*, *вредник*, *вредница*, *вредноћа*, *вредновање*, *вредновати* и др. Как видим, в большинстве слов основной семой является *'трудолюбие, усердие'*. Существительные, обозначающие лицо, — маскулитив *вредник* и феминитив *вредница* — имеют ярко выраженную положительную коннотацию и означают *'трудолюбивый, прилежный, старательный человек'*, *вредњаковић* соответствует русскому *'трудога'*. Глагол *'вредети'* кроме значения *'стоить, быть в цене'* имеет значение *'годиться, быть в силе, быть действительным'*. Так, например, серб. *'ова исправа више не вреди'* соответствует рус. *'этот документ уже недействителен'* [10, с. 80].

При обучении русскоговорящих студентов сербскому языку как иностранному необходимо уделять особое внимание словам, которые принято называть ложными друзьями переводчика. Как известно, это достаточно большой корпус слов в славянских языках. Причины и пути возникновения этих языковых единиц, а также их типология и классификация выходят за рамки проблематики данной статьи, однако заметим, что нераспознавание межъязыковых омонимов является частой ошибкой, приводящей к неадекватному переводу и нарушению коммуникации. В частности, сложности вызывает энантиосемия в сербском и русском языках лексемы основного словарного фонда и общеславянского происхождения «вредно». Так, серб. *'вредно'* соответствует рус. *'полезно, стоит'*; например, серб. *'То је вредно урадити'* — рус. *'Это стоит сделать'*, серб. *'вредно радити на нечему'* — рус. *'старательно трудиться (работать) над чем-то'*.

В «Словаре синонимов» Павле Чосича («Речник синонима и тезаурус српског езика») представлены такие синонимы лексемы *'вредност'* как *важност, величина, вредноћа, драгоценост, знаменитост, значај, значење, истакнутост, комплексност, важење, валидност*, объединенные семой «ценность, стоимость», а синонимичный ряд прилагательного *'вредан'* сформирован наличием семы «положительная оценка лица» — *марљив, предан, пожртвован, маран, неуморан, активан, ревностан, запослен, савестан, брижљив, делатан као мрав* [11, с. 110].

Семантический объём лексемы «ценность» в русском языке определяется таким образом:

- 1) *выраженная в деньгах стоимость чего-либо, цена;*
- 2) *важность, значимость чего-либо;*
- 3) *то, что имеет высокую стоимость, ценный предмет* [8, т. 4, с. 640].

В качестве аксиономена можно рассматривать значение 2, поскольку оно представляет абстрактную номинацию; это значение чаще всего реализуется в словосочетаниях и идиоматических выражениях, например, *моральные ценности, семейные ценности, культурная ценность*.

Деривационный потенциал слова весьма велик, в «Словообразовательном словаре» зафиксировано около 30 дериватов, однако, большинство из них содержат семы первого и третьего значения, например, *оценщик, расценка, уценить, прицениться* и др. Сема «важность, значимость» сохраняется в дериватах *ценитель, обесценить, расценивать*, но таких производных в исследуемом словообразовательном гнезде значительно меньше [9, т. 2, с. 40].

Семантика прилагательного *ценный* в русском языке также представлена тремя значениями:

- 1) *имеющий цену, обладающий стоимостью;*
- 2) *стоящий больших денег, дорогой;*
- 3) *имеющий важное, существенное значение* [8, т. 4, с. 640].

Как видим, абстрактное аксиологическое значение лексемы является в русском языке неосновным, в отличие от сербского языка, где позитивная оценка лица / объекта закрепились в качестве основного значения лексем с корнем -вред- (*вредност, вредан, вреди*), а для выражения семы 'иметь цену, стоимость' используется глагол *'коштати'*, например, *'Ова хајљина кошта две хиљаде'* (рус. 'этот товар стоит две тысячи'), *'ово тебе коштати здравља'* (рус. 'это тебе будет стоить здоровья', дословно «заплатишь здоровьем»), но *'ово не вреди радити'* (рус. 'этого не стоит делать'). Значение 'ничего не стоящий — бесполезный, бессмысленный' (серб. *'бити потпуно безвредан'*) выражается эквивалентами *'не вреди'* и *'не ваља'* — *не вредети (не ваљати) ни пола гроша, ни ђавола, ни пребијене паре, ни пишљива боба, ни луле дувана*. [6, с. 125].

Синонимом *вредан* в определенном контексте может выступать лексема *достојан*. Д. Оташевич фиксирует идиомы с этими компонентами как полные эквиваленты, например, значение 'бити безначајан у односу на некога, у сваком погледу нижи од некога' выражается идиомами *не бити вредан (достојан) некоме обућу одрешити, прах с обуће отрти* [6, с. 125].

Выводы. Таким образом, проведя сравнительный анализ семантического объема лексем *вредност* и *ценность*, мы пришли к выводу, что эти лексемы не являются полными эквивалентами и имеют различный семантический и деривационный потенциал. Сербская лексема *'вредност'* имеет значительно больший семантический объем, чем лексема *'ценность'* в русском языке; кроме совпадающих со значением в русском языке сем «ценность» и «стоимость», включает в себя семы «полезность», а также «положительные качества личности», «трудолюбие», «старательность» и является одним из центральных аксиономенов сербской лингвокультуры.

Л и т е р а т у р а

1. Бартминьский Е. Языковой образ мира : очерки по этнолингвистике / пер. с польск.; сост. и отв. ред. С. М. Толстая ; Е. Бартминьский. — М. : Индрик, 2005. — 527 с.
2. Драгићевић Р. Вербалне асоцијације кроз српски језик и културу / Р. Драгићевић. — Београд : Чигоја штампа, 2010. — 248 с.
3. Лингвистика и аксиология : этносемиотрия ценностных смыслов : коллективная монография. — М. : ТЕЗАУРУС, 2011. — 352 с.
4. Новак О. Н. Аксионим *лепота* в сербской лингвокультуре / О. Н. Новак // Мова. — Одеса : Астропринт, 2016. — № 26. — С. 47–51.

5. Пейчева О. М. Аксиологема *душа* в сербській лінгвокультурі / О. М. Пейчева // Слов'янський збірник : зб. наук. праць / ОНУ ім. І. І. Мечникова. — Чернівці : Букрек, 2015. — Вип. 19. — С. 26–32.
6. Оташевић Ђ. Фразеолошки речник српског језика. Око 25 000 чл. / Ђ. Оташевић. — Нови Сад : Прометеј, 2012. — 1045 с.
7. Речник српскохрватског књижевног језика. Матица Српска / [уређивачки одбор Михаило Стевановић и др.]. Око 150 000 речи. — Нови Сад–Загреб, 1967–1976. — I–VI.
8. Словарь русского языка : в 4 т. / ред. А. П. Евгеньева. — М. : Рус. яз., 1981–1984. — Т. 4. — 794 с.
9. Тихонов А. Н. Словообразовательный словарь русского языка : в 2 т. / А. Н. Тихонов. — М. : Рус. яз., 1985. — Т. 2 (Словообразовательные гнезда). — 886 с.
10. Толстой И. И. Сербскохорватско-русский словарь / И. И. Толстой. — М. : Рус. яз., 1976. — 735 с.
11. Ђосиф П. Речник синонима и тезаурус српског језика / П. Ђосиф. — Београд : КОРНЕТ, 2008. — 683 с.

References

1. Bartmin'skij, E. (2005), *Language image of the world: essays on ethnolinguistics* [Jazykovej obraz mira : ocherki po etnolingvistiky / per. s pol'sk.; sost. i otv. red. S. M. Tolstaja], Indrik, Moscow, 527 p.
2. Dragičević, R. (2010), *Verbal associations through Serbian language and culture* [Verbalne asocijacije kroz srpski jezik i kulturu], Chigoja štampa, Beograd, 248 p.
3. *Linguistics and axiology : ethnosemiometry of value meanings : a collective monograph* (2011), [Lingvistika i aksiologija : etnosemiometrija cennostnykh smyslov : Kollektivnaja monografija], TEZAURUS, Moscow, 352 p.
4. Novak, O. N. (2016), "Axionym of lepota in Serbian lingual culture", *Mova* ["Aksionim lepota v serbskoj lingvokul'ture", *Mova*], Astroprint, Odessa, vol. 26, pp. 47–51.
5. Pejčeva, O. M. (2015), "Aksiologeme dusha (soul) in Serbian lingual culture", *The Slavic collection* ["Aksiologema dusha v serbs'kij lingvokul'turi", *Slov'jans'kij zbirnik*], Bukrek, Chernivci, vol. 19, pp. 26–32.
6. Otashević, Ђ. (2012), *Phraseological Dictionary of the Serbian Language. About 25 000 articles* [Frazеолошки речник српског језика. Око 25 000 чл.], Prometej, Novi Sad, 1045 p.
7. *Dictionary of Serbo-Croatian literary language. Matica Srpska. About 150 000 words*, (1967–1976), [Rechnik srpskohrvatskog književnog jezika. Matica Srpska. Око 150 000 reči], Novi Sad–Zagreb, vol. I–VI.
8. *Dictionary of the Russian language: in 4 vol.* (1981–1984), [Slovar' russkogo jazyka : v 4 t.], Russkij jazyk, Moscow, vol. 4, 794 p.
9. Tikhonov, A. N. (1985), *Derivative dictionary of the Russian language* [Slovoobrazovatel'nyj slovar' russkogo jazyka : v 2 t.], Russkij jazyk, Moscow, vol. 2, 886 p.
10. Tolstoj, I. I. (1976), *Serbian-Croatian-Russian dictionary* [Serbskohorvatsko-russkij slovar'], Russkij jazyk, Moscow, 735 p.
11. Ђосиф, P. (2008), *Dictionary of the synonyms and thesaurus of the Serbian language* [Rechnik sinonima i tezaurus srpskog jezika], KORNET, Beograd, 683 p.

НОВАК Ольга Миколаївна,

кандидат філологічних наук, доцент кафедри загального та слов'янського мовознавства
Одеського національного університету імені І. І. Мечникова;
Французький бульвар, 24/26, м. Одеса, 65058, Україна; тел.: +38 048 7760442;
e-mail: olganovak2@gmail.com; ORCID ID: 0000-0001-6793-6012

АНАЛІЗ СЕМАНТИЧНОГО ОБСЯГУ ЛЕКСЕМ *ЦЕННОСТЬ* / *ВРЕДНОСТЬ* У РОСІЙСЬКІЙ ТА СЕРБСЬКІЙ МОВАХ

Анотація. У статті досліджено проблему взаємозв'язку аксіології, культурології та лінгвістики. **Об'єктом** вивчення є аксіонімени, що характеризують глибинні людські потреби, ціннісну картину світу. **Предметом** дослідження є семантичний обсяг лексем *ценность* / *вредность* у російській та сербській мовах. **Мета** дослідження полягає у порівняльному аналізі структури та обсягу значення аксіонімів *ценность* / *вредность* у аксіологічному та перекладацькому аспектах. Дослідженню підлягали різнорівневі мовні одиниці і явища, що пов'язані з лексикою, словотвором, фразеологією, а також культурна конотація досліджуваних одиниць. **Висновки:** у результаті проведеного порівняльного аналізу семантичного обсягу лексем *вредность* та *ценность* ми виявили, що досліджувані лексеми не є повними еквівалентами та мають різний семантичний і дериваційний потенціал. Лексема *вредность* у сербській мові має значно більший семантичний обсяг, ніж лексема *ценность* у російській мові, окрім сем «цінність», «вартість» має ще семи «корисність», а також «позитивні риси особи», «працелюбність», «старанність». **Практичне застосування** результатів дослідження пов'язане з можливістю їх використання у практиці викладання сербської мови як іноземної.

Ключові слова: цінність, семантичний обсяг, лінгвокультура, аксіологічне значення, сербська мова.

Olga N. NOVAK,

Candidate of Philological Sciences (PhD), Associate Professor
of the General and Slavic Linguistics Department, Odessa I. I. Mechnikov National University;
24/26 Francuzskij blvd., Odessa, 65058, Ukraine; tel.: +38 048 7760442;
e-mail: olganovak2@gmail.com; ORCID ID: 0000-0001-6793-6012

THE ANALYSIS OF THE SEMANTIC VOLUME OF LEXICAL ITEMS *TSENNOST'* / *VREDNOST* ("VALUE") IN THE RUSSIAN AND THE SERBIAN LANGUAGES

Summary. The article deals with the interrelation of axiology, cultural studies and linguistics. The *object* of the study is the axionyms which characterise basic human needs and an evaluative (axiological) worldview. The *subject* of the research is the semantic volume of the lexemes-hyperonyms *value* in Russian and Serbian languages. The *purpose* of the study is to analyze the structure and the volume of meaning of the axionyms *tsennost'* / *vrednost* (*value*) in the axiological and interpreting aspects. Multilevel linguistic units and phenomena associated with the vocabulary, word formation, phraseology of Serbian and Russian languages and cultural connotation of the studied units were investigated. The data from thesaurus, etymology dictionary, dictionary of associations were analysed in the research. *Finding* of research: having conducted a comparative analysis of the semantic volume of the lexemes *value* in Russian and Serbian languages, we found out that the examined lexemes are not complete equivalents and have different semantic and derivational potential. The Serbian lexeme "vrednost" has wider semantic volume than the lexeme "value" in Russian, besides semes "value" and "price" it includes semes "usefulness", "positive characteristics of a person", "being hardworking", "diligence" etc. The *practical value* of the research is to use the results of it to optimize the processes of teaching Serbian as a foreign language.

Key words: value, semantic volume, linguaculture, axiological meaning, Serbian language.